

苏萍 / 著

差异中 包含共性

——莫言与村上春树
创作比较研究

CHAYI ZHONG
BAOHAN GONGXING

MOYAN YU
CUNSHANGCHUNSHU
CHUANGZUO BIJIAOYANJIU



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

差异中包含共性——莫言与 村上春树创作比较研究

苏 萍 著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

差异中包含共性：莫言与村上春树创作比较研究 / 苏萍 著. —北京：知识产权出版社，2019.4

ISBN 978-7-5130-6125-4

I. ①差… II. ①苏… III. ①莫言—小说创作—文学创作研究 ②村上春树—小说创作—文学创作研究 IV. ①I207.42 ②I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 036748 号

内容提要

本书援引国外“边缘人”理论，在考察“边缘人”理论本土化的问题基础上，从传统意义上的“边缘人”视角和“边缘人”的扩展视角考察莫言与村上春树作品中的“边缘人”形象的异同点，本书在考察莫言与村上春树不同类别“边缘人”的同时，还将作品中共通的人物形象——儿童形象、女性形象做逐一比较研究，详细地诠释了莫言与村上春树作品中的“边缘人”形象。

责任编辑：刘晓庆

责任印制：孙婷婷

差异中包含共性——莫言与村上春树创作比较研究

CHAYI ZHONG BAOHAN GONGXING——MOYAN YU CUNSHANGCHUNSHU

CHUANGZUO BIJIAO YANJIU

苏萍 著

出版发行：知识产权出版社有限责任公司

电 话：010-82004826

社 址：北京市海淀区气象路 50 号院

责编电话：010-82000860 转 8073

发行电话：010-82000860 转 8101

印 刷：北京建宏印刷有限公司

开 本：787mm × 1000mm 1/16

版 次：2019 年 4 月第 1 版

字 数：160 千字

ISBN 978-7-5130-6125-4

网 址：<http://www.ipph.cn>

<http://www.laichushu.com>

邮 编：100081

责编邮箱：liuxiaoqing@cnipr.com

发行传真：010-82000893

经 销：各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张：12.25

印 次：2019 年 4 月第 1 次印刷

定 价：48.00 元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。

莫言与村上春树： 村上文学研究的新疆土

莫言和村上春树分别是中国和日本文坛上不可忽视的存在。

莫言是中国大陆第一个获得诺贝尔文学奖的人。诺贝尔文学奖评委也在颁奖词中称：莫言是个诗人，他扯下程式化的宣传画，使个人从茫茫无名大众中突出出来。他用嘲笑和讽刺的笔触，抨击历史和谬误及贫乏和政治虚伪。他有技巧地揭露了人类最阴暗的一面，在不经意间给象征赋予了形象；并且肯定了莫言的创作空间——高密东北乡，认为它体现了中国的民间故事和历史。莫言本人在获奖的时候也自我解嘲道出身农村的自己获奖犹如童话。

而村上春树作品尤其是《挪威的森林》在 20 世纪 80 年代中国小资文化盛行之时，风靡一时。村上春树本人也被看作日本都市文学中流砥柱式的存在，村上将都市中都市人的那般失落感和孤独感描写得淋漓尽致。

尽管两位作家生活环境和作品的思想主题有很大差别，然而苏萍老师通过

大量阅读原著和参考文献，在莫言和村上春树研究中独辟蹊径。虽说将这样差别比较大的两位作家的比较研究选为要探讨的主题十分具有挑战性，但这无疑是莫言与村上春树研究领域整体中的一个部分。

《差异中包含共性——莫言与村上春树创作比较研究》一书是苏萍老师在其博士论文的基础上撰写而成的，该书在以下方面有所突破。

援引国外“边缘人”理论，在考察“边缘人”理论本土化的问题基础上，从传统意义上的“边缘人”视角和边缘人的扩展视角考察莫言与村上春树作品中的“边缘人”形象的异同点，在考察莫言与村上春树不同类别“边缘人”的同时，将作品中共通的人物形象——儿童形象、女性形象和身体残缺的人物形象做逐一比较研究，完整地诠释了莫言与村上春树作品中的“边缘人”形象。

然而“边缘人”只是边缘思想的一个部分，中心与边缘之间的问题，如果置身于中心位置来考察，尽管边缘会被看成是负面性很强的东西，但是边缘本身涵盖了丰富的内涵和自我发展性。从边缘意象来分析，两位作家无论在文学理念还是写作手法上都有很多相似之处，希望苏萍老师今后能在现有基础上将两位作家的比较研究带入更深的层次。

苏萍博士在校研读期间，常年坚守在日语的基础教学岗位上，不仅取得了丰富的研究成果，获得了博士学位，在文学教学方面也积累了宝贵的经验。

苏萍老师从事日语近现代文学教学和科研以来，相继出版了《翻译理论与实践》《如何有效整理信息》等多部专著和教材，公开发表论文近十篇。她的研究成果使我们欣喜地看到一代年轻学者的迅速成长。

“路漫漫其修远兮”，日本文学研究仍是大有可为的，需要我们砥砺前行。
希望苏萍老师能百尺竿头更进一步，有更多、更好的新作问世。

是为序。

上海外国语大学博士生导师、二级教授

中国日本文学研究会会长

上海翻译家协会会长

谭晶华

2019年2月

从学士到博士

这本书是苏萍在其博士论文的基础上撰写而成的。即将付梓之际，作者和我联系，希望我为之作序。我不是她的指导老师，亦未参加其论文答辩。但她既然要我作序，自当有其理由。毕竟身为博士，不可能兴之所至，随意找人涂鸦一篇置于书前。

究其理由，我想不外乎两个。

其一，苏萍的学士学位得自我任教的中国海洋大学。20年前，我从广州的暨南大学北上青岛，有幸跻身中国海洋大学（时称青岛海洋大学）任教，苏萍是我教的首届本科生，由此结下师生之缘。印象中，她和我其前教的大部分我国港澳地区的学生完全不同。她用功、文静、面色红润，看讲台时嘴角隐约漾出一丝羞赧的笑意，似乎是在鼓励老师继续讲，讲什么她都愿意听。这很快打消了初来乍到的我心中的不安——被接受了！而被接受正是我那段孤独凄苦岁月分外渴求的慰藉，一段难得的师生缘分。

其二,无疑是我比较性研究过莫言与村上春树。所谓开其先河诚然愧不敢当,但凡事总得有人第一个做,而我碰巧成为第一个做此事的人。

回想起来,起因颇有些戏剧性。时间倒退几年,2012年10月11日,莫言成为第109位诺贝尔文学奖获得者。当日傍晚消息传来之前,日本自不必说,即使中国也好像有很多人倾向于相信日本作家村上春树获奖。而我作为村上作品的主要译者,在那一特殊时刻明显处于尴尬立场——在接连不断的采访电话中,有记者逼问我更希望哪一位获奖:是莫言,还是村上?问得我险些呛住。无须说,村上获奖对我有实实在在的好处。不说别的,至少我所在学院主管科研的副院长甚至校长大人都极有可能对我展示久雨初晴般的笑容。我可以因之一跃龙门,由栖栖惶惶的小翻译匠升格为堂堂正正的诺贝尔奖大作翻译家;那么莫言获奖呢?莫言是中国人,且是半个山东老乡,而我是看重乡情的爱国主义者。最后,我急中生智,这样回答记者:“他们两位无论哪位获奖,我都欢喜,我都祝贺!村上君获奖,我作为译者脸上有光;莫言兄获奖,我作为同胞脸上有光。”记者闻言,立马收兵。堪称万无一失的应答。

如此自鸣得意之余,蓦然心生一念:索性就二者来一番比较如何?换个角度看,重要的不是莫言获奖还是村上获奖;重要的是,东亚以至整个亚洲的文学半个多世纪以来从未这么幸运、这么风光——中国的莫言和日本的村上春树同时发出耀眼的光芒。这两颗隔海相望的明星无疑昭示着亚洲文学在世界的影响和高度。

不错,一眼望去,这两位作家的差异可谓泾渭分明。一位是满脑袋玉米花粉的“土老帽”,一位是浑身西方名牌休闲装的城里人。换个说法,一个是光着膀子挥舞着光闪闪的镰刀割红高粱的庄稼汉,一个是薄暮时分斜举着威士忌酒杯眼望

霏霏细雨的“小资”。甚至连他们的长相都迥然有别，一句话，堪称“城乡差别”的“标本”。但必须说，学者和读书人的一个可贵品格，就在于从似是而非的一般性、流行性以至主流性认知当中独辟蹊径，探求与之有别的隐性通道，以期抵达文本表层背后的真相，抵达并且追问光怪陆离的所谓魔幻本身，进而发掘最执着的理想诉求及其艺术表达形式。就莫言与村上研究而言，即意味拨去似乎不可比的地表沙尘，钻探可比性的地下水脉。而这些无论对中国作家、中国文学，还是对无数热心的读者，都可能提供某种通感亮光、某种有益的启示性。

于是，我开始努力。至于努力的结果，书中之述备矣，我就不再自鸣得意了。仅有一点应当指出，即使我在这方面果真做了一点儿什么，那也终究是草创之功。其实，我何尝不想趁热打铁长驱直进，奈何日月逝于上，体貌衰于下，经纶之心渐息，纵横之志远去，夜半更深，唯掩卷抚额掷笔长叹而已。令人欣慰的是，苏萍在她的导师谭晶华教授的精心指导下，沿着这条路继续行进。或闻鸡起舞，戴月荷锄，或独面寒窗，探幽析微，个中甘苦，无可细说。是啊，黄浦江畔读博岁月中的苏萍，早已不是黄海之滨本科时代的女孩儿，攻读难度可想而知。好在天道酬勤，这项研究因此得以跨越草创阶段而一骑绝尘，苏萍也因此获得了博士学位，走过了一段艰辛而美好的学术旅程。她的人生，想必也因此变得更加充实。是的，人生不应被掏空，而应不断充实。我，无论在何种意义上，都为她感到高兴。于是，率尔命笔，写了这篇不成其为序的序。

与此同时，祝愿她在未来的岁月中释放更多的学术芬芳！

林少华

2019年2月27日于窥海斋

时青岛蜡梅满树迎春花开

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 问题的缘起	1
第二节 莫言与村上春树相关先行研究综述	5
一、莫言在日本的译介及相关先行研究	6
二、村上春树在中国的译介及研究综述	12
三、莫言与村上春树比较研究现状	22
四、莫言与村上春树比较研究相关先行研究存在的问题及研究空间	25
第三节 研究路径	26
一、研究目的和研究思路	26
二、研究方法	27
第二章 莫言与村上春树创作起点及创作经历之比较	29
第一节 扬帆起航的起点	29
一、文学阅读的滋养	29
二、创作欲望的萌发	32
第二节 对外国文学的借鉴与独创	36

第三章 “边缘人”的书写、生命的关照——莫言与村上春树

人物形象比较.....41

第一节 徘徊在边缘地带的“边缘人”形象.....42

一、何谓“边缘人”？.....42

二、莫言作品中的“边缘人”形象.....47

三、孤独、迷惘、空虚的都市青年人——村上春树笔下城市

“边缘人”形象探究.....51

四、相同的边缘地位，不同的人生态度.....55

第二节 “边缘人”的特殊视角.....62

一、莫言与村上春树儿童视角比较研究——以《四十一炮》和

《海边的卡夫卡》为中心.....63

二、“安娜”的影子——莫言《怀抱鲜花的女人》与村上春树

《眠》的女性形象比较.....73

三、身体残缺的女性言说——以《白狗秋千架》和《国境之南，

太阳以西》为中心.....86

第四章 文学与“介入”——“介入”之于莫言与村上春树.....92

第一节 何谓“介入”.....92

一、“介入”的哲学思想及其意义.....92

二、“介入”之于莫言与村上春树.....97

第二节 莫言与村上春树作品中的“介入”.....104

一、社会之“恶”	104
二、人性之“恶”	108
第三节 对莫言与村上春树作品中文学性与“介入”关系的思考	110
第五章 解读生存与死亡——莫言与村上春树生死观探寻	115
第一节 莫言与村上春树作品中的死亡	116
一、层出不穷的死亡事件	116
二、风格迥异的死亡书写	124
第二节 生命的别样写照——死亡的深层意蕴	135
一、死亡——生命的绵延	135
二、死亡——生命意蕴的别样关照	140
第六章 时空交错的艺术——莫言与村上春树时空观比较	144
第一节 循环时间与线性时间的融合——个人记忆与集体记忆的重构	145
第二节 现实世界的偏离——莫言与村上春树作品中异质空间比较	153
一、何谓异质空间	154
二、寻常的另类空间——莫言与村上春树作品中的异质空间比较	158
第三节 时空融合交错的艺术特色	163
结语：莫言与村上春树的创作异同及其原因	170
参考文献	174
后记	181

第一章 绪 论

第一节 问题的缘起

自从莫言 1985 年在《中国作家》第 2 期发表了题为《透明的红萝卜》这部中篇小说，除了读者们对莫言这部成名作反响热烈之外，国内学者们也开始将研究的目光投向了莫言。

由于《透明的红萝卜》对于当时的文坛来说的确是一篇新意十足的小说，例如，《中国作家》在刊登这篇小说的同时，发表了莫言和他的老师、著名作家徐怀中，以及其他几位青年作者的对话。在对话中，徐怀中认为，从《民间音乐》和《透明的红萝卜》来看，莫言“已经初步形成了他自己的一种色调和追求”。^①而学者们也纷纷在文章中表达自己的看法。伴随着学者和学术界对于莫言关注

① 徐怀中，莫言，等. 追求才有特色——关于《透明的红萝卜》的对话 [J]. 中国作家，1985（5）：206.

度的提高，与莫言相关的学术研究也逐渐见诸各类学术期刊。根据笔者通过在“中国学术期刊全文数据库”的检索结果，可知：

1986年出现了23篇论文，分别从小说观、创作倾向、作品中的意象，以及从文学流派视角阐释了莫言的中篇小说《透明的红萝卜》和《红高粱》等几部代表作品。到了1987年，论文数量即激增至90余篇，而莫言的研究热潮在2012年莫言获得诺贝尔文学奖之后的2013年达到高潮。2013年，有4045篇文章和论文涉及莫言及莫言的作品。

除了学者，硕士生和博士生们也将自己的毕业论文题目定为与莫言相关的选题。从1997年开始，莫言的创作真正进入高校，成为硕士、博士论文的研究对象。截至2016年3月，在接近20年的时间里，共有309部硕士论文、15部博士论文以莫言为题名，从作者的创作观、创作时的心路历程、文体特色、人物形象塑造、纷繁复杂的创作主题、艺术特色、文化角度，特别是民间视角等不同角度事无巨细地将莫言的作品魅力展现在我们面前。

通过构筑“高密东北乡”将家乡纳入创作主题和不同现代叙事技巧的尝试，学者们尝试从比较文学研究的角度来研究莫言作品。陈春生在1998年3月发表于《外国文学研究》第3期上的文章《在灼热的高炉里锻造——略论莫言对福克纳和马尔克斯的借鉴吸收》中，探讨了福克纳和马尔克斯对莫言的影响，并从影响研究的角度，指出福克纳对莫言的影响表现在艺术表现技巧、对故乡的艺术重构上；而莫言从马尔克斯身上学到的更多的是表现现实的手段技巧和介入现实的精神立场。^①自此，学术界不乏从比较文学的角度横向审视莫言及其

^① 陈春生. 在灼热的高炉里锻造——略论莫言对福克纳和马尔克斯的借鉴吸收[J]. 外国文学研究, 1998(3): 13-16.

作品的论文。例如,康林的《莫言与川端康成——以小说〈白狗秋千架〉和〈雪国〉为中心》^①,李迎丰的《福克纳与莫言:故乡神话的构建与阐释》^②,胡小林的《文学王国的缔造者——莫言与福克纳比较研究》^③,麦永雄的《诺贝尔文学奖视域中的大江健三郎与莫言》^④。

除此之外,从比较文学方向来完成的硕士和博士论文有广西师范大学李玮的《鲁迅与莫言“复仇”叙事比较研究》、辽宁大学赵越的《莫言与福克纳作品中“非常规生命观”的比较研究》、贵州大学范卉婷的《追寻多元的叙事:福克纳〈喧哗与骚动〉与莫言〈红高粱家族〉叙事模式的比较研究》、扬州大学朱晓琳的《马尔克斯与莫言的魔幻小说比较研究》、辽宁大学邓莉欣的《莫言和米兰·昆德拉作品中生命主题比较》、湖南师范大学郑湄兼的《故乡叙事的接受与疏离——莫言与福克纳比较研究》、湖南师范大学盛平娟的《莫言与福克纳笔下故乡神话比较》、山东师范大学于晓华的《莫言与马尔克斯作品中的女性形象比较研究》等。

综上所述,从比较文学研究的角度来探讨莫言的作品逐渐增多:一方面表明学界对于莫言的研究从广度和深度上都在逐渐扩展;而另一方面也显示了莫言获得诺贝尔文学奖之前,比较文学视角的论文大多局限在莫言与美国作家福克纳和马尔克斯两位作家的比较上面,并没有做更多的扩展。莫言与日本作家

① 康林. 莫言与川端康成——以小说《白狗秋千架》和《雪国》为中心[J]. 中国比较文学, 2011(3).

② 李迎丰. 福克纳与莫言:故乡神话的构建与阐释[J]. 解放军外国语学院学报, 2002(1).

③ 胡小林. 文学王国的缔造者——莫言与福克纳比较研究[J]. 枣庄学院学报, 2012(6).

④ 麦永雄. 诺贝尔文学奖视域中的大江健三郎与莫言[J]. 桂林市教育学院学报(综合版), 1999(2).

的比较研究也仅限于川端康成和大江健三郎。^①

然而，在莫言获得诺贝尔文学奖之后，莫言与村上春树两位看似完全没有任何关联的作家却因为诺贝尔文学奖有了千丝万缕的联系。村上春树的写作始于1979年，他29岁的时候，便以作品《且听风吟》获得日本群像新人奖。1987年，第五部长篇小说《挪威的森林》上市，至2012年在日本畅销1500万册，国内简体版到2010年销售总量超过1000万册，引起“村上现象”。自1979年登上日本文坛，村上春树先后创作了16部长篇小说，出版短篇小说集12册，除此之外还发表了大量的随笔和游记。无论从作品的畅销度、读者群，还是知名度来说，村上春树能不能获得诺贝尔奖从来都是日本乃至世界媒体关注的焦点，也是媒体眼中诺贝尔文学奖最具竞争力的候选人之一。从2006年的诺贝尔文学奖开始，中国和日本的媒体就特别关注村上春树能否得到这一奖项。尤其是2006年3月，村上春树摘得一向被认为诺贝尔文学奖前奏的捷克文学奖——费朗茨·卡夫卡奖，成为当年诺贝尔文学奖的热门候选人物。村上春树的中文译者林少华和美国研究村上春树的权威杰·鲁宾教授在接受记者采访时，都认为“村上春树得诺奖概率在70%”^②。在接下来的几年里，村上春树连续排在诺贝尔文学奖预测名单榜首，却年年与诺奖无缘。而到2012年诺贝尔文学奖开奖之前，莫言和村上春树因为诺奖而结下了不解之缘。英国著名博

① 根据笔者整理的资料，相关的研究：李红. 川端康成与莫言文学的比较研究——以其民族性与世界性为中心视域[J]. 河南师范大学学报（哲学社会科学版），2013（4）：156-157；麦永雄. 诺贝尔文学奖视域中的大江健三郎与莫言[J]. 桂林市教育学院报（综合版），1999（2）：43-47；康林. 莫言与川端康成——以小说《白狗秋千架》和《雪国》为中心[J]. 中国比较文学，2011（3）：129-137. 专著有张文颖. 来自边缘的声音——莫言与大江健三郎的文学[M]. 北京：中国传媒大学出版社，2007.

② 罗敏，林少华. 村上春树获诺贝尔奖几率——70%[N]. 第一财经日报，2006-09-29.

彩公司 Ladbrokes 公布的 2012 年诺贝尔文学奖赔率中，莫言和村上春树分别排名第一位和第二位，而到瑞典文学院 2012 年 10 月 11 日宣布，并将 2012 年诺贝尔文学奖授予中国作家莫言以后，日本的《产经新闻》在报道莫言获得这一殊荣时，用了“村上春树再次失之交臂，中国莫言获得诺贝尔文学奖”这一标题。^①无独有偶，《南方周末》在莫言获奖后第三天采访莫言，被问到如何评价村上春树的作品之时，莫言这样回答：“村上春树是个非常有影响力的作家，在全世界读者很多，被翻译作品的数量非常大，而且赢得了很多年轻读者的喜爱，很不容易！我非常尊重他。他虽然比我大，但心态比我年轻，英文很好，与西方交流广泛，具有更多现代生活气质。他写日本历史方面比较少，更关注现代生活、年轻人的生活，这一点我无法相比。我也是他的读者，读过他的《挪威的森林》《海边的卡夫卡》等，但他那样的作品我写不出来。”^②莫言提到的“无法相比”“我写不出来”本身就包含强烈的比较的意味在里面。从偶然的结缘到不经意地被拿来比较，莫言获得诺贝尔文学奖不仅让莫言作品离世界性更近一步，还掀起了莫言与村上春树比较研究的新的浪潮。

第二节 莫言与村上春树相关先行研究综述

莫言与村上春树历来都是学者们追捧的研究对象。

① 日本产经新闻. 村上春树再次失之交臂，中国莫言获得诺奖 [EB/OL]. (2012-10-11) [2014-04-25]. <http://sanke.jp.msn.com/life/news/121011/art12101120080002-nl.htm>.

② 莫言，朱强. 莫言说 [N]. 南方周末，2012-10-18.